

Naše čj. / Our ref.: LOM/2020/ÚOL-8823
Vyřizuje / Administered by: Vratislav Marek
Telefon / Phone: +420 296 505 387
Mobil / Mobile: +420 724 374 786
E-mail: vratislav.marek@lompraha.cz

VYSVĚTLENÍ ZADÁVACÍ DOKUMENTACE

dle ust. § 98 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“)

EXPLANATION OF TENDER DOCUMENTATION

By § 98 of law Nr. 134/2016 Sb., about public procurements, as amended (hereinafter „law“)

Název veřejné zakázky: **PRONÁJEM LETOUNŮ L-39**
Name of the public procurement: **RENT OF L-39 AIRPLANES**

Dotazy dodavatelů:
Questions of suppliers:

Question/Otázka:

- 1) Článek 2.3 - předmět pronájmu zahrnuje 2-4 letadla. Co to znamená? Musí dodavatel nabídnout, připravit a držet v záloze 4 letadla po celou dobu pronájemské doby, zatímco zadavatel si může vzít jen 2 letadla? Další 2 zůstanou rezervovány a blokovány po celou dobu nájemní smlouvy?

Article 2.3. the lease subject includes 2-4 aircraft. What does it mean? Supplier must offer, prepare and keep in reserve 4 aircraft for whole lease period, but the contracting authority can take only 2 aircraft? And 2 other will stay reserved and blocked for whole period of lease agreement?

Answer/Odpověď:

Dodavatel může nabídnout 2 nebo 3 nebo 4 letouny. Podmínkou je pronájem letounů do konce roku 2023. Počet pronajatých letounů musí zabezpečit požadovaný nálet během pronájmu celkem 2100 hodin.

The supplier can offer 2, or 3, or 4 airplanes. The condition is a lease of aircrafts till the end of 2023. The number of leased aircrafts must guarantee requested number of flight hours, 2100 hours in total, during the lease period.

Question/Otázka:

- 2) Článek 2.4. – Jak dodavatel, registrovaný v jiné zemi EC, může registrovat své letadlo ve vojenském registru České republiky? Je to možné? Jaké jsou požadavky a podmínky pro zahraniční společnost?

Article 2.4. – How the supplier, registered in other EC country, can register his aircraft in the military registry of Czech Republic? Is it possible? What are the requirements and conditions for foreign company?

Answer/Odpověď:

Je nutné aby letadlo zcela splňovalo požadavky letové způsobilosti. Dodavatel musí prokázat, že používal a udržoval letadla v souladu s aktuální platnou technickou dokumentací, včetně program letecké údržby, které byly schváleny Národní Leteckou autoritou v zemi registrace.

Registrace letounů ve vojenském rejstříku České republiky je to možná. Dodavatelé by měli být zapsáni jako vlastníci letounů, LOM PRAHA s.p. jako provozovatel.

K žádosti o zápis se musí doložit:

- doklad o nabytí letadla (jak jej dodavatelé získali),
- platné OLZ (osvědčení letové způsobilosti) (z jejich úřadu),
- potvrzení o výmazu z rejstříku dodavatele,
- potvrzení o proclení nebo celní deklarace (i když to v tomto případě asi nebude nutné).

It is necessary that the aircraft meets airworthiness requirements completely. The supplier must prove that he used and maintained aircraft according the actual valid technical documentation including program of aircraft maintenance, which was approved by the National Aviation Authority of the country of registration.

The registration of aircrafts in military registry of Czech republic is possible. The suppliers should be written as owners of the aircrafts, LOM PRAHA s.p. should be written as operator.

The request for registration must be accompanied with:

- *proof of aircraft acquisition (how the suppliers acquired them),*
- *valid certificate of airworthiness (from registration authority of supplier)*
- *confirmation of aircraft removal from the registry of the supplier's country*
- *confirmation of customs clearance or customs declaration (although this may not be necessary in this case).*

Question/Otázka:

- 3) Článek 4.10.1 – Komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem je stanovena jako psaná a elektronická. Znamená to, že zahraniční dodavatel musí mít v České republice oficiálně zaregistrovaný elektronický podpis, nebo jsou i jiné možnosti pro zasílání dokumentů zadavateli?

Pokud je elektronický podpis nezbytný a povinný, u jaké české autority může zahraniční společnost zažádat o registraci elektronického podpisu?

Article 4.10.1. – Communication between contracting authority and the supplier is stipulated as written and electronic. Does it mean that foreign supplier must have officially registered electronic signature in Czech Republic or there may be other options for submitting the documents to contracting authority?

If electronic signature is necessary and mandatory, to which Czech authority foreign company can apply, to get register this electronic signature?

Answer/Odpověď:

Komunikace mezi zadavatelem a dodavatelem musí probíhat elektronicky, a to prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK. Dodavatel podává nabídky pouze prostřednictvím elektronického nástroje E-ZAK, přičemž nemusí mít v České republice zaregistrovaný elektronický podpis. Dokumenty vztahující se k prokázání kvalifikačních předpokladů musí být opatřeny platným elektronickým podpisem organizace, která uvedený dokument vydává. Takto podepsaný dokument dodavatel vloží v elektronické podobě do elektronického nástroje E-ZAK.

The communication between the contracting authority and the supplier must be electronic through an E-ZAK electronic tool. The supplier is submitting offers only through the E-ZAK electronic tool while he doesn't need to have electronic signature registered in the Czech republic. Documents related to the proof of qualification prerequisites must be provided with a valid electronic signature of organization that is issuing the said documents. The supplier will submit the signed document in electronic form into E-ZAK electronic tool.

Question/Otázka:

- 4) Článek 11.1. – Je možné pro zahraniční společnost se registrovat v E-ZAKu, pokud stále ještě nemá platný elektronický podpis v České republice? Můžete, prosím, popsat, jaké správné kroky má zahraniční společnost učinit k náležité registraci?

Article 11.1. is it possible to register in E-ZAK for foreign companies, if they still do not have valid electronic signature in Czech Republic? Can you please describe the right actions for foreign company to register appropriate?

Answer/Odpověď:

Zahraníční společnost se může zaregistrovat v elektronickém nástroji E-ZAK. Zahraniční společnost nemusí mít elektronický podpis registrovaný v České republice. Registrace dodavatelů je možná na: <https://www.ezak.cz> nebo na: <https://www.ezak.cz/dodavatele-verejnych-zakazek>.

The foreign company can register in the E-ZAK electronic tool. The foreign company doesn't need to have an electronic signature registered in the Czech republic. The registration of suppliers is possible at: <https://www.ezak.cz> or at: <https://www.ezak.cz/dodavatele-verejnych-zakazek>.

Question/Otázka:

- 5) V zadávací dokumentaci je uvedené datum podání nabídky do 30. června 2020. V elektronickém nástroji E-ZAK je uvedeno datum pro podání nabídek do 8. července 2020. Které datum propodání nabídek je platné?

In the tender documentation is specified deadline for submitting offer till June 30, 2020. In the E-ZAK electronic tool is specified deadline for submitting offer till July 8, 2020. Which date is valid for submitting offers?

Answer/Odpověď:

Platná lhůta pro podání nabídek je do 14:00 hod. 8. července 2020.

Vzhledem k vysvětlení zadávací dokumentace zadavatel prodlužuje lhůtu pro podání nabídek do 14:00 hod. 15. července 2020.

The valid deadline for submitting offers is till 14:00, July 8, 2020.

Given the explanation of tender documentation the contracting authority prolongs the period for submitting offers till 14:00, July 15, 2020.

Question/Otázka:

6) Uvedené telefonní číslo kontaktní osoby zadavatele se hlásí jako neplatné.

The specified contracting authority contact person phone number is reported as invalid.

Answer/Odpověď:

Zadavatel uvádí platné telefonní číslo kontaktní osoby: **+420 724 374 786.**

The contracting authority specifies a valid contact person phone number: +420 724 374 786.

Question/Otázka:

7) V anglické verzi návrhu smlouvy je u pronajímatele i nájemce uvedeno „lessor“

In English version of draft contract is at lessor and lessee stated „lessor“.

Answer/Odpověď:

Zadavatel v anglické verzi návrhu smlouvy

- v článku I. bod 2 upravuje původní text: hereafter the “**lessor**” only na nový text ve znění: hereafter the “**lessee**” only
- ruší původní text bodu 1 článku „IX Závěrečná ujednání“ a nahrazuje ho novým textem ve znění:
This agreement will become valid on the date that the last of the contracting parties signs it and come into effect as of the date it is published in the Registry of Agreements per Act No. 340/2015 Coll., on the special conditions pertaining to the effectiveness of some agreements and agreement registration (the Registry of Agreements Act), as amended. The lessee will arrange for the agreement to be published in the Registry of Agreements. The aforementioned will not apply, if it is possible to apply an exemption per the Registry of Agreements Act. In such a case, the agreement will also come into effect with the signature of the last contracting party.
- Zadavatel upravuje v návrhu smlouvy číslování v článku číslo „IX Závěrečná ujednání“ na číslo „X Závěrečná ujednání“.

The contracting authority in English version of draft contract

- *In article I. point 2 modifies the original text: hereafter the “**lessor**” only to a new text in a form: hereafter the “**lessee**” only.*

- *Cancels the original text of point 1, article „IX Final Provisions“ and replaces it with a new content:*

This agreement will become valid on the date that the last of the contracting parties signs it and come into effect as of the date it is published in the Registry of Agreements per Act No. 340/2015 Coll., on the special conditions pertaining to the effectiveness of some agreements and agreement registration (the Registry of Agreements Act), as amended. The lessee will arrange for the agreement to be published in the Registry of Agreements. The aforementioned will not apply, if it is possible to apply an exemption per the Registry of Agreements Act. In such a case, the agreement will also come into effect with the signature of the last contracting party.

- *The contracting authority changes in the draft contract the numbering of article: „IX Final Provisions“ to number „X Final Provisions“.*

LOM PRAHA s.p.
elektronicky podepsal
Ing. Bc. Radomír Daňhel, MBA, LL.M.
ředitel pro obchod a logistiku